

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**Национально-культурная адаптация художественного текста
(на материале перевода слов-реалий в рассказах А.П. Чехова)**

Танчик Анастасии Олеговны

Научный руководитель:
ст. преподаватель Н.Л.Каирони

2014

РЕФЕРАТ

Дипломный проект содержит: 54 страницы, 14 таблиц, 1 приложение, 25 литературных и 4 интернет источников.

Ключевые слова: АДАПТАЦИЯ, ФОНОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ, РЕАЛИЯ, ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, СПОСОБ ПЕРЕВОДА.

Тема дипломного проекта: «Национально-культурная адаптация художественного текста (на материале перевода слов-реалий в рассказах А.П. Чехова)».

Предмет исследования: проблема передачи слов-реалий на итальянский и английский языки.

Объект исследования: адаптационные модели при переводе рассказов А.П. Чехова на иностранный язык.

Цель работы: исследовать национально-культурную адаптацию художественного текста (на материале перевода слов-реалий в рассказах А.П. Чехова).

Методы исследования: метод сплошной выборки, этимологический метод, метод контекстуального анализа, квантитативный метод.

Актуальность нашей темы заключается в анализе перевода «Рассказов» А.П. Чехова. Русский писатель, общепризнанный классик мировой литературы. Его произведения переведены более чем на 100 языков. Практически все рассказы Чехова построены на подробном описании быта, посредством которого до читателей доносятся особенности чувств, характеров и взаимоотношений героев того времени. На фоне передачи национально-культурного колорита 19 века возникает интерес к исследованию слов-реалий, к их переводу и адаптации для иноязычного читателя в произведениях Чехова.

В дипломном проекте мы рассмотрели проблемы национально-культурной адаптации художественного текста при переводе, ввели понятие фоновой информации, нами была рассмотрена безэквивалентная лексика на примере слов-реалий, а также представлены различные классификации реалий. Мы рассмотрели способы перевода реалий, а затем исследовали способы перевода названий реалий в рассказах А.П. Чехова, в процессе анализа «Рассказов» А.П. Чехова было найдено 118 слов-реалий, в ходе исследования мы выявили разницу между техникой перевода английского и итальянского переводчиков.

РЭФЕРАТ

Дыпломны праект змяшчае: 54 старонкі, 14 табліц, 1 прыкладанне, 25 літаратурных і 4 інтэрнэт крыніцы.

Ключавыя словы: АДАПТАЦЫЯ, ФОНАВАЯ ІНФАРМАЦЫЯ, РЭАЛІЯ, МОВА, КУЛЬТУРА, ПЕРАКЛАДАЗНАЎСТВА, СПАСАБ ПЕРАКЛАДУ.

Тэма дыпломнага праекта: «Нацыянальна-культурная адаптацыя мастацкага тэксту (на матэрыяле перакладу слоў-рэалій у апавяданнях А.П. Чэхава)».

Прадмет даследавання: праблема перадачы слоў-рэалій на італьянскую і англійскую мовы.

Аб'ект даследавання: адаптацыйныя мадэлі пры перакладзе апавяданняў А.П. Чэхава на замежную мову.

Мэта працы: даследаваць нацыянальна-культурную адаптацыю мастацкага тэксту (на матэрыяле перакладу слоў-рэалій у апавяданнях А.П. Чэхава).

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, этымалагічны метады, метады кантэкстуальнага аналізу, кванцітатыўны метады.

Актуальнасць нашай тэмы заключаецца ў аналізе перакладу «Аповяданняў» А.П. Чэхава. Рускі пісьменнік, агульнапрызнаны класік сусветнай літаратуры. Яго творы перакладзены больш чым на 100 моў. Практычна ўсе апавяданні Чэхава пабудаваны на падрабязным апісанні побыту, з дапамогай якога да чытачоў даносяцца асаблівасці пачуццяў, характараў і ўзаемаадносін герояў таго часу. На фоне перадачы нацыянальна-культурнага каларыту 19 стагоддзя ўзнікае цікавасць да даследавання слоў-рэалій, да іх перакладу і адаптацыі для іншамоўнага чытача ў творах Чэхава.

У дыпломным праекце мы разгледзелі праблемы нацыянальна-культурнай адаптацыі мастацкага тэксту пры перакладзе, ўвялі паняцце фонавай інфармацыі, намі была разгледжана безэквівалентная лексіка на прыкладзе слоў-рэалій, а таксама прадстаўлены розныя класіфікацыі рэалій. Мы разгледзелі спосабы перакладу рэалій, а затым даследавалі спосабы перакладу назваў рэалій у апавяданнях А.П. Чэхава, у працэсе аналізу «Аповяданняў» А.П. Чэхава было знойдзена 118 слоў-рэалій, у ходзе даследавання мы выявілі розніцу паміж тэхнікай перакладу англійскага і італьянскага перакладчыкаў.

ABSTRACT

This graduation project contains: 54 pages, 14 tables, 1 enclosure, 25 literary and 4 internet sources.

Key words: ADAPTATION, BACKGROUND INFORMATION, REALIA, LANGUAGE, CULTURE, DISCIPLINE OF TRANSLATION, METHOD OF TRANSLATION.

Graduation work topic: “National and cultural adaptation of literary text (based on the translation of words-realias in A.P. Chekhov’s stories)”.

Target of research: the problem of transmission of words-realias into the Italian and English languages.

Subject of research: adaptive models of translation of A.P. Chekhov’s stories into the foreign language.

Aim of work: to analyze national and cultural adaptation of literary text (based on the translation of words-realias in A.P. Chekhov’s stories).

Research approaches: continuous sampling approach, etymological approach, contextual analysis, quantitative approach.

The topicality of our work is the analysis of the translation of A.P. Chekhov’s “Stories”. The works of this Russian writer and universally acknowledged classic of the world literature are translated into more than 100 languages. The majority of Chekhov’s stories are based on a detailed description of life, with the help of which the reader can understand the peculiarities of feelings, characters and the relationships between the heroes of that time. There is an interest in analyzing of words-realias, their translation and adaptation for a foreign reader in Chekhov’s stories against the background of transmission of national and cultural flavor of the 19th century.

In this graduation work we viewed the problems of national-cultural adaptation of literary text in the translation; we introduced the concept of background information and analyzed non-equivalent vocabulary on the example of word-realities. The variety of classifications of realias is also presented. We distinguished the methods of the translation of realias and then analyzed the methods of translation of realias in Chekhov’s stories. As a result 118 words-realias were found in A.P. Chekhov’s stories and the difference between the translation techniques of English and Italian translators was distinguished.